

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2003)
Heft: 1

Rubrik: Yves di Manno. Poemas

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Yves di Manno
Poemas

Envoi

On verra donc (vous verrez)
L'ombre recouvrir ces
Corps oubliés dans les clairières

Sans repentir la nuque
Et la gorge tranchées
À l'abri des fougères

Indolentes sur leur
Tapis d'humus et de
Feuilles mouillées

La lune ponctuelle
Dès l'aube renvoyant
À d'autres l'écho de

La lame courbe ayant
Uni la terre jadis au sang
De l'homme

Au sommet
De ce tertre les poignets
Sectionnés les membres
Éparpillés aux 4
Coins des terres
La voix dit métaphore

*dans la glaise du grand
ordre céleste*
Et dans la pierre ces temples

Selección y versión española
de Jorge Fondebrider

Envío

Se verá entonces (veréis)
La sombra cubrir esos
Cuerpos olvidados en los claros

Sin arrepentimiento la nuca
Y la garganta cortadas
Protegidas por los helechos

Indolentes sobre su
Alfombra de humus y de
Hojas mojadas

La luna puntual
Desde el alba devolviéndoles
A otros el eco de

El filo curvo que ha
Unido la tierra antaño a la sangre
Del hombre

En la cima
De ese túmulo de muñecas
Seccionadas los miembros
Desparramados en los 4
Rincones de las tierras
La voz dice metáfora

*en greda del gran
orden celeste*
Y en la piedra esos templos

Régissant l'œuvre humaine
Ces visages de même
Les crânes et les os aux points

Intermédiaires *terre terreur*
matricielle dans cette nuit
Amoncelée la voix

Sachant se taire épelle
Interprète ce grand
Corps décelé sur le

Ciel vide et bleu
Chair gravée par le fer
Et le feu reflétant

Ces lettres dans la pierre
Ou l'acier blême inscrites
D'une lame éphémère

Miroir limpide du
Tertre où les hommes
l'enterrent

 "j'ai vu
(dit-elle)
 le *cimeterre*"

Rigiendo la obra humana
Asimismo esos rostros
Los cráneos y los huesos con puntas

Intermedias *tierra terror*
de la matriz en esta noche
Amontonada la voz

Sabiendo callarse deletrea
Interpreta ese gran
Cuerpo revelado sobre el

Cielo azul y vacío
Carne grabada por el fuego
Y el fuego reflejando

Esas letras en la piedra
O el acero descolorido inscriptas
Con una hoja efímera

Espejo límpido del
Túmulo donde los hombres
la entierran

“he visto
(dice ella)
el *alfanje*”

mauvais songes

racines branches troncs

ô éternel

roi des arbres

fortuné

refuge

prodige de fruits

que ni la foudre ni la hache

feu ni vent

ni le roi ni l'éléphant

furieux

ne causent ta ruine

les paupières tremblent

les yeux se plissent

mauvais rêves

mauvais songes

ô figuier

délivre

de ces maux les hommes

et les dieux

malos ensueños

raíces ramas troncos

oh eterno

rey de los árboles

afortunado

refugio

pródigo de frutos

que ni el rayo ni el hacha

fuego ni viento

ni el rey ni el elefante

furioso

causen tu ruina

los párpados tiemblan

los ojos se cierran

malos sueños

malos ensueños

oh higuera

libra

de esos males a los hombres

y a los dioses